

E Rut

Le Elimelechoseri famelija andro Moab

¹ Andre oda časos, sar lidžanas o sudci e Judsko phuv, avľa bari bokh. Akor jekh manuš iľa peskera romňa the peskere duje čhaven a geľa het andral o Betlehem te bešel andre Moabiko phuv sar cudzincos ² a ode ačila te dživel. Ov pes vičinelas Elimelech a sas andral e fajta Efrat andral o Judsko foros Betlehem. Leskeri romňi pes vičinelas Noemi a leskere duj čhave pes vičinenas Machlon the Kiljon.

³ Palis o Elimelech muľa a leskeri romňi e Noemi ačila korkori peskere duje čhavenca. ⁴ On peske ile romňen Moabčanken la Orpa the la Rut. Paloda ode bešenas vaj deš berš ⁵ a palis sodujđzene o Machlon the o Kiljon mule a e Noemi ačila korkori bi o čhave the bi o rom.

E Rut the e Noemi džan pale andro Betlehem

⁶ Akor e Noemi peske phenda, hoj džala het peskere borijenca andral e Moabiko phuv, bo pes došunda, hoj o RAJ pes pale visarda ke peskere manuša a diňa len maro. ⁷ Avke peskere duje borijenca odgeľa andral e Moabiko phuv, kaj bešenas, a džanas pale le dromeha andre Judsko phuv.

⁸ Palis phenda e Noemi peskere duje borijenge: “Džan soduj džeňa pale khere ke peskere daja. Mi el o RAJ jileskero ke tumende avke, sar tumen sanas ke ma the ke tumare roma, save imar

mule. ⁹ Mi del tumenge o RAJ, hoj peske te arakhen romen, a mi el tumenge mištes andre ola khera!”

Ale sar len čumidła, chudle igen zorales te rovel. ¹⁰ On phende lake: “Na! Amen džas tuha ke tiro narodos!”

¹¹ Ale e Noemi phendā: “Džan pale, čhajale mire! Soske manca avena? Gondolinen tumenge, hoj mek man šaj el buter čhave, save ena tumare roma? ¹² Džan pale, čhajale mire, me imar som igen phuri. Našti imar dživav le romeha! A te oda ulahas avke, hoj gelomas pale romeste mek kadi rat a ulahas man čhave, ¹³ či tumen užardanas, medik barilehas avri? Soske pes majindanas te zlíkerel, hoj te na džan pale romeste? Na, čhajale mire! Miri dukh hin bareder sar tumari, bo o RAJ pre ma domukel baro pharipen.”

¹⁴ No on chudle pale te rovel. Paľis e Orpa čumidła la sasa a visarda pes pale, ale e Rut ačhiła paš late.

¹⁵ Akor e Noemi phendā: “Dikh, e Orpa geľa pale ke peskere manuša the ke peskere devla. Dža the tu pal late!”

¹⁶ Ale e Rut phendā: “Preačh imar mange te vakerel, hoj tut te omukav a te džav tutar het! Kaj tu džaha, ode the me džava, a kaj tu bešeha, ode the me bešava. Tiro narodos ela miro narodos a tiro Del ela the miro Del. ¹⁷ Ode, kaj mereha tu, kamav the me te merel a ode kamav te el parundi. Mi potrestinel man zorales o RAJ, te domukava, hoj man tutar te odlel vareso! Ča o meriben man tutar šaj odlel.”

18 Sar dikhla e Noemi, hoj e Rut laha the avke kamelas te džal, preačila la te prevakerel.

19 Avke džanas jekhetane dži ko foros Betlehem. Sar dogele andro Betlehem, savore manuša andral oda foros avle ke lende a o džuvla phučenas: “Hin oda čačes e Noemi?”

20 “Ma vičinen man imar Noemi,” phenda lenge. “Vičinen man Mara*! Bo o Nekzoraleder Del kerda miro džživipen dukhado. 21 Sar odgelom adarik, sas man savoro, ale o RAJ man anda pale a kerda, hoj akana man nane nič. Soske man majindanas te vičinel Noemi†, te o Nekzoraleder Del pes mandar visarda a domukla pre ma e bibach?”

22 Avke avla pale e Noemi andral e Moabiko phuv peskera boraha, savi sas Moabčanka. Andro Betlehem doavle akor, sar pes majinda te skidel upre o jačmeňis.

2

E Rut pre Boaziskeri maľa

1 Sas jekh angluno murš, savo sas barvalo, a vičinelas pes Boaz. Ov sas famelija la Noemakere romeske, le Elimelechoske.

2 E Moabčanka e Rut phenda la Noemake: “Muk man te džal pre maľa te skidel upre o jačmeňis pal varekaste, savo mange domukela.”

E Noemi lake odphenda: “Dža, čhaje miri!”

3 Avke e Rut gela pre maľa ke ola, ko kiden upre o klasi. No ačila pes, hoj chudla te kidel pre odi

* 1:20 Oda hin: kirko † 1:21 Oda hin: bachtali

sera la maľakeri, so sas le Boaziskeri, savo sas e famelija le Elimelechoske.

⁴ Akor avľa o Boaz andral o Betlehem a phenda peskere manuŝenge: “O RAJ tumenca!”

A on odphende: “O RAJ tut mi poŝehňinel!”

⁵ O Boaz pes phučľa olestar, savo ľidŝalas le robotňiken: “Kaskeri hiňi kadi terňi dŝuvľi?”

⁶ Oda sluhas odphenda: “Kadi dŝuvľi hiňi andral e Moabiko phuv, odi, savi avľa pale la Noemaha.

⁷ Mangľa man, či ŝaj skidel upre o klasi, so ačhľa pal o manuŝa, save kerenas pre maľa. Avľa sig tosara a akorestar ačhelas pro pindre a kerelas. Ča sikra peske beŝľa tel e streŝkica.”

⁸ Akor prevakerďa o Boaz ke Rut: “ŝun man, čhaje miri! Ma dŝa te kidel upre o klasi pre aver maľa, aňi ma dŝa adarik het. Ale ľiker tut mire sluŝobňickendar. ⁹ Dikh, pre savi maľa keren, a dŝa pal lende. Phendom mire sluhenge, hoj tuke te na kerel nič nalačo. Te aveha smedno, dŝa paŝ o dŝbani, so pherarde o sluhi, a pi ole paňestar.”

¹⁰ Akor e Rut bandiľa le mujeha pre phuv anglal leste a phenda leske: “Soske sal ke ma ajsa lačo a zaačhes tut vaŝ ma, te me som cudzinka?”

¹¹ O Boaz odphenda: “Phende mange sa avri, so kerdal prekal tiri sasuj: Sar tuke muľa o rom a sar omukľal le dades the la da the e phuv tire narodoskeri a geľal maŝkar o manuŝa, saven mek na prindŝarehas. ¹² Vaŝ oda, so tu kerdal, mi poŝehňinel tut o RAJ, o Del le Izraeloskero. Mi del tut baro počiňiben o RAJ, ke savo tut avľal te garuvel.”

13 “Palikerav tuke, rajeja miro, hoj sal ke mande lačhejileskero,” ophenda leske. “Hazdňal man upre oleha, hoj manca avke šukares vakeres, choc te na som aňi jekh tire služobňičkendar.”

14 Sar pes imar džalas te chal, o Boaz lake phenda: “Av te chal amenca. Le peske o kotor le marestar a močin les andre omačka.” Palis peske bešla paš leskere murša a o Boaz la diňa peko điv. Oj chalas, medik na čalila – a mek lake the ačila.

15 Palis uštıla a geľa pale te kidel upre o klasi. O Boaz le sluhenge phenda: “Ma zaačhaven la, choc te kamela te kidel upre o klasi maškar o snopi. 16 A cirden o klasi pal o snopi a čhiven len pre phuv, hoj peske oj te kidel. Ma keren pre late vika.”

17 E Rut kidelas o klasi dži rači a sar len žužarelas, kidľa upre vaj deš kili jačmeňis.

18 Akor geľa andro foros te sikavel la sasake, keci kidľa upre. Diňa la the le chabenestar, so lake ačila.

19 E sasuj latar phučľa: “Khatar kada kidľal? Pre savi maľa kerehas buči? Mi el bachtalo oda, ko sas ajso lačo ke tu!”

Avke e Rut phenda avri la sasake, ke kaste kerelas buči, a phenda: “Oda murš, ke savo keravas adadžives buči, pes vičinel Boaz.”

20 Akor e Noemi phenda peskera borake: “O RAJ, savo na bisterel aňi pro džide, aňi pro mule, mi požehňinel le Boaz!” A mek phenda: “Oda murš hino amenge famelija – ov hin jekh olendar, savo majinel te ačhel paš amende a te cinel avri amaro đedictvos.”

²¹ Palis e Rut lake phenda: “O Boaz mange mek phenda, hoj šaj man likerav leskere sluhendar, medik na kidena upre savoro, so hin leskero.”

²² E Noemi phenda peskera borake: “Mištes hin, čhaje miri, hoj šaj kides le služobničkenca pre leskeri maľa, bo ode tuke ňiko na kerela nič nalačo.”

²³ Avke pes e Rut likerelas paš o Boaziskere služobnički, medik na preačhile te kidel upre o jačmeňis a palis the o žužodiv. Calo kada časos bešelas ke peskeri sasuj.

3

E Noemi del godi la Rut

¹ Jekh džives lake phenda e sasuj Noemi: “Čhaje miri, imar hin časos, hoj tuke te rodav varesavo kher, hoj tuke te el mištes. ² Dikh, oda Boaz, saveskere čhajenca salas, hin amari famelija. O Boaz džal adi rat pre maľa te prekidel o jačmeňis. ³ Šun, so kereha akana! Thov (omor) tut a muk pre peste parfumos. Uri pre peste nekfeder gada a palis dža ode, kaj pes prekidel o jačmeňis paš e maľa. Ale le Boaziske tut na de te dikhel, medik na preačhela te chal the te pijel! ⁴ Sar ov džala te pašlol, dodžan tut, kaj pašlol. Dža a odučhar leske e lepeda pal o pindre a pašluv peske paš leskere pindre. Ov tuke phenela, so palis te kerel.”

⁵ E Rut lake odphenda: “Kerava savoro, so mange phendal.” ⁶ Akor geľa pre maľa a kerđa savoro, so lake phenda e sasuj Noemi.

⁷ Sar o Boaz čala the piša, sas andre lači dzeka. Ode, kaj sas o jačmeňis pre kopa, geša peske te pašlol. Akor e Rut cichones džalas ke leste, odučharda e lepeda pal leskere pindre a pašlila peske ode. ⁸ Pal jepaš rat pes prekerda o Boaz a sar pes obdikhla, jekhwareste dikhla te pašlol paš peskere pindre varesava džuvla.

⁹ Ov latar phučla: “Ko tu sal?”

“Me som tiri služka e Rut,” odphenda leske. “Vašoda, hoj mange sal famelija, so mange hin igen pašes, a hin tut pravos man te cinel avri, mangav tut, ochraňin man*.”

¹⁰ Ov lake odphenda: “Čhaje miri, o RAJ tut mi požehňinel. Akana presikađal mek bareder pačiv sar odi pačiv, so presikađal tira sasake. Bo na gelal ko terne čhave, aňi ko čore aňi ko barvale. ¹¹ Akana tut ma dara, čhaje miri! Kerava tuke savoro, so mangehas. Bo savore manuša, save bešen andre kada foros, džanen, hoj sal lači džuvli. ¹² Hin oda čačipen, hoj som la famelijatar, so tut majinel te cinel avri. Ale mek hin aver manuš, savo hin pašeder famelija, sar som me. ¹³ Adi rat ačh te sovel ade. Tosara dikhaha, či oda manuš tut kamela te cinel avri. Te kamela, mi kerel oda. Ale te na kamela, dav tut lav, avke sar o RAJ dživel, hoj kerava oda me. Pašlulv tuke ade dži tosara.”

¹⁴ Avke e Rut pašlolas paš leskere pindre dži tosara. Uštila tosara mek sigeder, sar vidňisalolas, bo o Boaz phenda: “Ňiko pes te na dodžanel, hoj e džuvli sas rači pre mala.”

* **3:9** E Hebrejiko čhib: Rozker pre ma o agor tire plaštostar.

¹⁵ A mek phenda: “An o plaštos, so hin pre tu, a liker les.” Oj les likerelas a o Boaz andre čhida vaj biš (20) kili jačmeňis a thođa lake pro dumo. Palis gela pale andro foros.

¹⁶ Sar e Rut avľa ke sasuj, oj latar phučľa: “Sar tuke džal, čhaje miri?”

Avke lake sa vakerđa avri, so prekal late o Boaz kerđa, ¹⁷ a mek phenda: “Kala biš kili man diňa a phenda mange: ‘Našti džas het ča avke ke tiri sasuj bijal ňisoste.’ ”

¹⁸ Palis e Noemi phenda: “Čhaje miri, akana mek liker avri, medik tut na dodžaneha, sar oda savoro doperela. Bo na ela les smirom, medik na dokerela adadžives savoro.”

4

O Boaz cinel avri la Rut

¹ O Boaz gela andre brana le foroskeri a ode peske bešľa. Akor odarik predžalas oda murš, pal savo o Boaz lake vakerelas a sas leske famelija. Ov leske phenda: “Av kade a beš tuke.” Ov avľa a bešľa peske.

² Akor peske o Boaz kidňa avri deše foroskere vodcendar a phenda lenge: “Bešen tumenge kade tele.” A on peske bešle. ³ Avke o Boaz phenda ole manušeske andral e famelija: “Odi Noemi, savi avľa pale andral e Moabiko phuv, kamel te bikenel o kotor la malakero, so sas le Elimelechoskeri. ⁴ Me mange phendom, hoj tu pal ada majines te džanel. Vašoda kalen švedken vičindom, hoj tuke te phenav, hoj te cines odi maľa. Te la kames te cinel, cin la, a te na, ta phen mange. Me džanav, hoj tut hin

ešebno (peršo) pravos te cinel odi maľa. Me som pal tu.”

“Cinava!” phenda oda manuš.

⁵ Ale o Boaz leske phenda: “Mek oda džives, sar cineha odi maľa la Noematar, mušineha la Moabčanka la Rut peske te lel romňake pal o rom, savo lake muľa, a mušineha mek te likerel o nav pal lakero ešebno (peršo) rom. Sar tut laha ela čavoro, o dedictvos pal lakero rom mušinelat te ačhel leske.”

⁶ Akor oda manuš phenda: “Te hin oda avke, me la našti cinav prekal peste, bo na ela mištes mire dedictvoha. Tuke phenav: Te kames, cin la tu!”

⁷ Varekana kerenas avke andro Izrael, sar cinenas vaj čerinenas maškar peste vareso, hoj jekh murš čivelas tele e sandalka a delas avreske. Oleha sikavenas, hoj pes dothode.

⁸ Avke oda manuš phenda le Boaziske: “Cin tuke la.” A čida tele e sandalka.

⁹ Sar ov ada kerđa, o Boaz phenda ole švedkenge, save lidžanas o foros, the savore manušenge: “Adadžives savore dikhlan, hoj la Noematar cindom savoro, so sas le Elimelechoskero, le Kiljonoskero the le Machlonoskero.

¹⁰ Kaleha mange ilom la Moabčanka la Rut, savi sas e romňi le Machlonoskeri, hoj te likerav o nav the o dedictvos oleske, savo muľa, a hoj pes te na bisterel pre leskero nav andre kada foros. Adadžives tumen san oleske savore švedki!”

¹¹ Androda o vodci the savore manuša andral o foros phende: “Amen sam o švedki. Mi del o RAJ, hoj odi romňi, savi džala andre tiro kher, te el ajsi sar e Rachel the e Leja, save dine le Izrael but

čhaven! Te aves baro andre tiro kmeňos Efrat! Mi džanel sako pal tiro nav andro Betlehem! ¹² O čhave, save tut o RAJ dela kala romňatar, mi en sar o kmeňos le Perecoskero, savo sas o čhavo la Tamarakero the le Judaskero.”

¹³ Avke peske o Boaz iľa la Rut a oj ačhiľa leskeri romňi. Sar pes zgele, o RAJ diňa, hoj te ačhel khabňi a uliľa (narodzinda pes) lake muršoro. ¹⁴ Akor o džuvľa phende la Noemake: “Mi el barardo o RAJ, savo tut adadžives diňa čhavores, savo tut dodikhela*! Mi del o RAJ, hoj leskero nav pes furt te leperel andro Izrael. ¹⁵ Ov tuke obdžidärela o jilo a likerela tut dži ke tiro phuripen. Andä les pro svetos tiri bori, savi tut kamel. Oj tuke hiňi feder, sar te tut ulahas efta čhave!”

¹⁶ E Noemi igen kamelas le čhavores, iľa les pro vasta a bararelas les avri. ¹⁷ O džuvľa, save bešenas paš e Noemi, dine le čhavores nav Obed a phenenas: “La Noemake uliľa muršoro.” O Obed sas dad le Izajoske a o Izaj sas dad le Davidoske.

Le Perecoskero rodokmeňos

¹⁸ Kada hin le Perecoskero rodokmeňos: O Perc sas dad le Checronoske, ¹⁹ o Checron sas dad le Ramoske, o Ram le Amminadaboske, ²⁰ o Amminadab le Nachšonoske, o Nachšon le Salmonoske, ²¹ o Salmon le Boaziske, o Boaz le Obedoske, ²² o Obed le Izajoske a o Izaj sas dad le Davidoske.

* **4:14** E Hebrejiko čhib: o vikupitelis

Le Devleskero Lav Andre Romaňi Čhib 2019
Romani, Carpathian: Le Devleskero Lav Andre
Romaňi Čhib 2019 (New Testament+)

copyright © 2019 The Word for the World International and The Word for the World Slovakia

Language: Romanes

Contributor: Slovak Bible Society

Eastern Slovak Romani New Testament Plus Portions

The Word for the World International

Eastern Slovak Romani belongs to the larger cluster of dialects designated 'Carpathian Romani'. Roma people of Slovakia and the Czech Republic can read and understand the printed text. The audio is also understood by Roma in parts of Poland, Ukraine, and Romania.

Books of the Old Testament are being added as the translation of the Old Testament progresses. Audio of the whole New Testament is available.

The text and audio are accessible on Bible.com; Biblia.sk; Bible.is; Romani.global.bible.

For further information, please contact Project Manager Pierre van Vuuren at pvanvuuren@twftw.org.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-12-29

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 29 Jan 2022

fb4d190f-4308-5aa8-bddb-58d53f07d849